Обучение русскому языку детей мигрантов

В связи с принятием Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» школа должна обеспечить гарантии на общедоступное и бесплатное образование всем гражданам РФ, в том числе, гражданам различных национальностей и мигрантов из разных государств СНГ.

Однако многие из вновь прибывших беженцев и вынужденных переселенцев слабо или совсем не владеют русским языком, многие из них остаются в России надолго. Детям, где бы они ни жили, надо учиться, и вот в российских школах образовались так называемые «этнические» вкрапления – дети, совсем не знающие русского языка или знающие его гораздо хуже своих российских сверстников.

Однако все дети должны учиться и, следовательно, осваивать русский язык как государственный и как язык межкультурного общения.

Проблема совершенствования обучения детей мигрантов стала очень актуальной. В школах ведётся теоретическое изучение проблемы «изучение русского языка как неродного», анализируется деятельность школ по обучению детей-мигрантов.

Мы, учителя русского языка и литературы, прекрасно знаем, что главная задача преподавания русского языка на современном этапе - целенаправленность обучения на достижение конкретного конечного результата - реализация ФГОС и прохождение ГИА.

Все школьники Российской Федерации должны пройти через систему государственной итоговой аттестации, не дифференцированной в зависимости от владения русским языком как родным или неродным.

Следовательно, возникают вопросы:

«Как организовать учебный процесс?»,

«Как обучить русскому языку нерусских учащихся?».

Становится очевидным, что основная цель преподавания русского языка - создание условий для «мягкого» включения детей в процесс обучения, корректировка имеющихся и формирование новых знаний в области русского языка, а также обучение видам речевой деятельности (аудированию, чтению, говорению, письму).

Выделяют три основные категории детей мигрантов. К первой из них относятся учащиеся, которые в совершенстве владеют русским языком и не владеют родным языком; ко второй - те, кто в совершенстве владеют родным и не владеют русским (инофоны); к третьей – те, кто одновременно владеют родным и русским (билингвы).

В последнее время наблюдается тенденция в увеличении числа инофонов, которые владеют языком на пороговом уровне, на уровне коммуникации.

Этого недостаточно для адаптации ребёнка к дальнейшей жизни в обществе России. Следовательно, занятия по русскому языку должны проходить дополнительно, что не всегда возможно реализовать в каждом образовательном учреждении по разным причинам. Поэтому учителю при планировании уроков русского языка и литературы необходимо учитывать особенности контингента своего класса.

Первые шаги учителя русского языка при работе с инофонами должны быть направлены на формирование положительного мотивационного отношения к учителю, сверстникам, к изучению русского языка через развитие познавательного интереса и осознание социальной необходимости (для реализации общения).

***На сегодняшний день можно выделить инновационные подходы к преподаванию русского языка в условиях поликультурной среды.***

Инновационные подходы к преподаванию русского языка связаны прежде всего с изменением роли учителя. В современных условиях очень важно, чтобы учитель не давал ученикам готовых знаний, а указывал путь к приобретению знаний, учил добывать знания.

Важно понимать, что причина плохого знания русского языка связана прежде всего не только с проблемой социальной и психологической адаптации ученика к новой культуре, к новым традициям, ценностям, ориентирам, но и с овладением принципами деятельностного подхода к преподаванию русского языка как неродного.

Это требует от словесника выбора эффективных форм работы с текстами разных типов и стилей речи, аудирования, говорения. В связи с этим особого внимания требуют уроки развития речи, уроки комплексного анализа текста.

Для учителя-словесника очень важно при работе с учениками-мигрантами учитывать те ошибки, которые допускают эти школьники. Невозможно научить детей-инофонов русскому языку, не зная типы и виды ошибок, которые они допускают.

Что же такое ошибка в методике преподавания русского языка как иностранного? В соответствии с определением, данным в «Словаре методических терминов», ошибкой является «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося».

При этом ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические, стилистические) и видам речевой деятельности (понимание иноязычной речи, ошибки в говорении, чтении, письме).

Системный подход к русской речи иностранцев позволяет на всех этапах обучения выявить ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой грамматической интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью.

**Ряд типичных ошибок детей-мигрантов**

***Фонетические ошибки.***

***Лексические ошибки.***

***Грамматические ошибки.***

***Орфографические ошибки.***

**Тип фонетических ошибок** в большей степени зависит от национальности ребёнка, например, трудности в различении твёрдых и мягких согласных, в использовании Ы и И (тыква – тиква).

И как выход из данной ситуации можно использовать пятиминутки для отработки произношения тех звуков и словосочетаний, в которых учащиеся допускают ошибки.

Как могут быть организованы пятиминутки?

***Имитация,*** или подражание произношению речи учителя, можно использовать мультимедиа, чтение отрывков из художественных произведений профессиональными чтецами (на магнитофоне). Сопоставление (или противопоставление) звуков русского языка между собой или со звуками родного языка.

***Показ и объяснение артикуляции.***

Учитель показывает и объясняет положение органов речи, их движение при произнесении звука.

***Сопоставление.*** Целесообразно сопоставлять слова, отличающиеся одним звуком (рад, ряд). Делать это то же рекомендуется через артикуляцию, а затем сопоставлять их значение.

***Постижение слов с помощью фонетических ассоциаций.*** Суть метода: подбирается сходное по звучанию с родным русское слово или несколько слов – фонетическая ассоциация. Затем ассоциация соединяется с помощью сюжета (лучше литературного произведения) с образом слова. Фонетическая ассоциация «родное слово – образ в русском языке».

***Эффективным приемом закрепления произношения является заучивание наизусть*** небольших стихотворений, поговорок, пословиц (что одновременно позволяет работать с метафорической лексикой, вводить в русскую культуру), насыщенных изучаемыми звуками.

Легко запоминающийся материал позволяет отрабатывать артикуляцию трудных звуков. Например, щ. Глазищи, усищи, хвостище, когтища, а моется всех чище (кошка).

Систематическое повторение легко запоминающегося материала, насыщенного изучаемыми звуками, способствует выработке артикуляционных навыков.

Вот несколько упражнений:

**Прочитайте слова.** Сопоставьте в них произношение звуков «ы» и «и». Был и бил, мыл и мил, забыл и забил (лексическое значение, морфологические признаки).

**Прочитайте слова.** Скажите, как обозначается мягкость на конце слов (ел – ель). Отрабатываются лексические навыки, морфологические навыки, роль в предложении (слово в контексте). Хорошо, если слово будет в составе фразеологизма (как средство художественной выразительности). Лучше, если предложение будет взято из художественной литературы (узнай героя). Отработка УУД, что соответствует новому стандарту. Все эти приемы хорошо работают с учащимися, у которых есть логопедические ошибки.

***К лексическим ошибкам можно отнести:***

-употребление слова в несвойственном ему значении: поставьте шапку на полку;

-нарушение лексической сочетаемости: в субботу я мыл одежду.

Основная проблема лексических ошибок – небольшой объём словарного запаса ученика-эмигранта.

***Обогащение словарного запаса предусматривает работу со словарями, ведение словарей.***

***Организация словарной работы в рамках этноуроков.***

Словарная работа может проводиться на любом этапе урока (объяснение значений слов, этимология слова, отработка произношения в ходе написания, словарно-грамматическая работа, подбор синонимов и антонимов – т. е. лексико-семантическая, грамматическая, орфографическая, словообразовательная работа).

**Перевод** можно использовать, только если слово дано в прямом значении.

**Истолкование слов.**

Определение через родовое понятие, через описание (тот, кто), средствами синонимов и антонимов, в том числе и на родном языке, в том числе и метафорическая составляющая, индивидуально-авторская составляющая.

**Словообразовательные связи**. Этот способ опирается на знание учащимися производящей основы или словообразовательных аффиксов (приставок и суффиксов). Например, по аналогии со словами зайчонок, медвежонок, учащийся по знакомому суффиксу онок(енок) поймет слова (обозначение детенышей). – т. о., создается потенциальная база словаря учащихся, вырабатывается языковая догадка.

**Контекстуальный способ объяснения.** Объяснение через контекст, особенно многозначных слов. Но здесь, особенно при толковании слов-омонимов (ключ, коса) нужно подкреплять языковую догадку переводом или объяснением значения.

***Грамматические ошибки***

Грамматические ошибки чаще всего связаны с неправильным согласованием существительных и прилагательных. Для всех изучающих русский язык как неродной особую трудность представляют: категория рода, категория одушевлённости/неодушевлённости, русская предложно-падежная и видовременная системы.

Все это приводит к ошибкам типа: мой книга, красивый девочка, горячий вода, большой комната, мама сказал, одна газет, моя папа сильная и т.п.

Учителю важно видеть трудности изучаемой единицы в комплексе: фонетические, лексические, грамматические, чтобы определить последовательность работы с ними.

Например, в простых предложениях:

**Книга лежит в столе. Брат работал на заводе.**

*учитель должен предусмотреть:*

**фонетические** трудности (слитное произношение предлога с существительным, оглушение/озвончение: с завода — в столе и т.п.);

**трудности усвоения падежной формы** (различение предлогов в и на, различное оформление существительных в предложном падеже: на фабрике, но: в санатории, в лаборатории);

**трудности усвоении глагольного управления** (работает где? доволен чем? удивляется чему?);

**трудности усвоения согласования подлежащего со сказуемым в роде, числе** (брат работал, книга лежит).

***Орфографические ошибки.***

Орфографические ошибки детей-мигрантов связаны не только с незнанием элементарных правил написания слов на русском языке, но с написанием слов по схеме «пишу как слышу». В связи с этим в письменных текстах таких учеников можно встретить такие слова, как «СИМЙА», «КАНЕШНА», «ПАМАГАЙЭТ»

В связи с наличием большого количества ошибок в устной и письменной речи детей, для которых русский не является родным, учителям, работающим с данным контингентом учащихся, рекомендуется учитывать следующие компоненты методики преподавания русского языка иностранцам:

1.Учащиеся овладевают одновременно устной и письменной формами речи на основе сознательно-практического подхода к изучению иностранного языка.

2.Грамматика осваивается не путём заучивания правил, а по легко запоминающимся лексико-грамматическим моделям.

3.Моделями служат специально подобранные предложения и тексты, которые по мере изучения языка расширяются и усложняются.

4.Усвоение морфологии – результат изучения падежных значений. Последовательность изучения падежных значений (а также глаголов продуктивных и непродуктивных классов, управляющих этими падежами) продиктована частотностью их употребления в языке.

5.Лексика отобрана по частотному словарю современного русского языка (нет архаических и мало употребительных слов) и привязана к особенностям проживания или интересов учащихся.

6.Объяснение слова связывается не с толкованием его, а с анализом состава слова. Ученик запоминает слово, как бы «сфотографировав» его и затем написав это слово много раз.

Методика преподавания русского языка учащимся, не владеющим русским языком, имеет свою историю, сложившуюся традицию, наработанные приёмы и способы формирования умений и навыков. Таким образом, кажется, будто задача обучения детей из семей мигрантов не должна быть трудно разрешимой при таких условиях. Кажется, ситуация складывается вполне удачно: перенести уже имеющийся, проверенный практикой и наукой методический опыт в новые условия, и успех в обучении русскому языку не русскоговорящих учащихся вполне обеспечен.